

Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació B (Anglès)

Codi: 101449
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor/a de contacte

Nom: Gema Rubio Carbonero
Correu electrònic: gema.rubio@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)
Grup íntegre en anglès: Sí
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Deborah Jane Rolph Rolph
Fiona Megan Kelso
Gonzalo Iturregui Gallardo

Prerequisits

En iniciar l'assignatura és necessari que l'estudiant sigui capaç de:

Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTIC1.3.)

Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i de diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)

Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciats les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)

Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTIB2.4.)

Nivell de domini de la llengua exigida: Idioma Anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la cultura de l'idioma B necessaris per a traduir i interpretar.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B i aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

La competència traductora es compon de diferents subcompetències. Per arribar a ser un bon traductor no n'hi ha prou amb disposar d'uns bons coneixements de la llengua d'origen i de destí (competència comunicativa), sinó que és necessari disposar de bons coneixements de les cultures i tàcits a les llengües de treball (competència inter-cultural).

Dita competència es compon, d'una banda, dels coneixements sobre els patrons de comunicació i conducta, estereotips, normes de la vida diària, etc., i de l'altra, dels coneixements específics de la realitat cultural del país UE i Regne Unit. En aquest sentit, s'han d'incloure les denominacions historicogeogràfiques, noms, realitat social, institucions i la política, entre d'altres, així com les dades i llocs significatius de cada país. Es pretén que l'alumne aprengui a reconèixer els trets culturals específics que apareixen en un text, i realitzar-ne la corresponent interpretació quant a la significació i connotacions. A més, es pretén desenvolupar la capacitat crítica davant els estereotips culturals i socials d'un text (sobretot en relació a articles de premsa, textos turístics, literaris, polítics i historiogràfics, etc.). En particular, els continguts que es tractaran són:

1. Aspectes geogràfics, demogràfics, sociopolítics i d'organització estatal del Regne Unit.
2. Aspectes geogràfics, demogràfics, sociopolítics i d'organització estatal de EEUU.
3. Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social de cada país.
4. Patrons de comunicació i conducta, estereotips i normes. Valors, creences i actituds.
5. Convencions socials i comportaments rituals.

Metodologia

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran problemes específics de l'anàlisi traductològic de cultures. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos.

Avis:

Les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques dependrà per tant de les necessitats didàctiques concretes dels alumnes, sense sobrepassar el total d'hores estipulades per a la tipologia d'activitat.

S'aconsella llegir atentament la informació detallada del curs i les instruccions en el Campus Virtual de l'assignatura.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual amb reformulació o explicitació dels continguts socioculturals	12,4	0,5	1, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	12,4	0,5	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de producció escrita i explicitació dels continguts socioculturals	12,4	0,5	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Realització d'activitats de comprensió oral i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	12,4	0,5	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Exercicis de producció escrita: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text escrit/oral	20	0,8	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Exercicis de producció oral: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text oral/escrit	20	0,8	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Confeció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'indole (inter-) cultural i traductològic	25	1	1, 2, 4, 5
Lectures: articles sobre la teoria de la cultura, articles de premsa d'alt contingut socio-polític i/o històric	25,2	1,01	3, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

S'utilitza avaluació continuada. L'alumnat ha de lliurar evidències d'aprenentatge en format de tasques i proves. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

1. Podrà accedir a la recuperació l'alumnat que s'hagi presentat a activitats avaluatives el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,9. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació final suspesa o les avaluacions finals suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats avaluatives el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part de la feina d'un / a altre / a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada (EEUU): anàlisi de textos	20	1,7	0,07	2, 3, 5, 8
Avaluació continuada (EEUU/Regne Unit): anàlisi de pel·lícules	10	1,7	0,07	2, 3, 5, 8, 9, 11
Avaluació continuada (Regne Unit): Anàlisi de textos	20	1,7	0,07	2, 3, 5, 8
Avaluació continuada: Prova oral: Exposició d'un tema relacionat amb els continguts	10	1,7	0,07	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Avaluació escrita final (EEUU)- anàlisi i continguts	20	1,7	0,07	2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11
Avaluació escrita final (Regne Unit): Prova escrita - anàlisi i continguts	20	1,7	0,07	2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Els dossiers de l'assignatura es podran trobar al Campus Virtual:

La bibliografia i la informació detallada sobre els treballs es publicarà al Campus Virtual de l'assignatura.

Programari

No es farà servir cap programari.